

離別難
Libie Nan
Separation Sorrows

羽音 Yu mode 5 6 1 2 3 5
(open first string = "5" [sol] but its pitch is closer to Bb an octave below middle C)

和文注音琴譜 Hewen Zhuyin Qinpu (<1676)
Lyrics here: 柳巒 Liu Yong (987 - 1053)

slow and free

花謝 水流 暫忽，嗟年 少光陰。
Hua xie shui liu shu hu, jie nian shao guang yin.
Flowers fade (and) water flows by in the blink of an eye, I sigh that the years have so few days and nights.

爰。也。也。也。也。也。也。也。也。也。也。也。也。

9. 有天然，蕙質蘭心，韶容，何啻千金。
You tian ran, hui zhi lan xin, shao rong, he chi zhi qian jin.
By nature she had a kind heart, a beautiful appearance, worth countless treasures.

也。也。也。也。也。也。也。也。也。也。也。也。也。

6.2 五

17. 便因甚，翠弱紅衰，纏綿香體，都。不勝任。
Bian yin shen, cui ruo hong shuai, chan mian xiang ti, dou bu sheng ren.
But for some reason she was weak in complexion, and her attention unfocused, unable to take responsibility.

(大五) 也。也。正也。也。也。也。也。也。也。也。也。

4.8

5.6

4.4

25. 算神仙，五色靈丹無驗，中路委瓶。
Suan shen xian, wu se ling dan wu yan, zhong lu wei ping.
As for immortality, all the elixirs had no effect, on the road cast aside bottle & (i.e. permanently separate).

也。也。也。也。也。也。也。也。也。也。也。也。也。

Section 2

35

人悄悄，夜沈沈，閉香閨，永棄鴛衾。
Ren qiao qiao, ye chen chen, Bi xiang gui, Yong qi yuan.
Humankind is sadly silent, the night is dark & deep, closed the boudoir, forever abandoned the / duck mandarin quilt.

大五
七
太，勾連立下，太五（大五）
（大五）
五
五
勾省
5-6

43

想嬌魂媚魄非遠，縱洪都方士也難尋。
Xiang jiao hun mei po fei yuan, zong Hong Du fang shi ye nan.
Thinking of the lovable spirit and charming soul not far away, sought by the Hongdu alchemist but still hard to find.

大五
七
太，勾連立下，太五
（大五）
五
五
勾省
5-6

51

最苦是，好景良天，尊前歌笑，空想遺音。
Zui ku shi, hao jing liang tian, zun qian ge xiao, kong xiang yi yin.
Most bitter is this, good scenery, nice day, wine bottles fronting on songs & laughter, / thinking in vain / sounds she of the bequeathed.

大五
三正
太，勾連立下，太五
（大五）
五
五
勾省
5-6

59

望斷處，杳杳巫峰十二，千古暮雲深。
Wang duan chu, yao yao Wu feng shi er, qian gu mu yun Shen.
Look / breakoff towards the point, dim and distant Sorcerer / twelve (Mountain's) peaks, 1,000 old twilight clouds deep.

大九
六四
七五
六四
立下，太五
（大五）
五
五
勾省
5-6